



## CHAPITRE 114

## CHAPTER 114

Loi modifiant la charte de Jewish Convalescent Centre et changeant son nom en celui de "L'Hôpital juif de convalescence" en français et de "Jewish Convalescent Hospital" en anglais

An Act to amend the charter of Jewish Convalescent Centre and to change its name to that of "Jewish Convalescent Hospital" in English and "L'Hôpital juif de convalescence" in French

[Sanctionnée le 30 avril 1964]

[Assented to 30th April 1964]

Préambule.

**A**TTENDU que Jewish Convalescent Centre a, par sa pétition, représenté:

**W**HEREAS the Jewish Convalescent Centre has, by its petition, represented:

Qu'il a été constitué par la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 153;

That it was created by the act 4-5 Elizabeth II, chapter 153;

Que depuis plusieurs années il sert d'hôpital public dans le district judiciaire de Montréal;

That for several years it has operated in the judicial district of Montreal as a public hospital;

Qu'il est à propos de changer les pouvoirs de la corporation et les méthodes utilisées pour la direction de l'hôpital afin de se conformer à la Loi des hôpitaux, ainsi que de changer le nom de la corporation;

That it is expedient to change the corporation's powers and the methods of management of the said hospital in order to conform to the Hospitals Act, and also to change the corporation's name;

Attendu que le pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi aux fins susdites et qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for the aforesaid purposes and it is expedient to grant its prayer;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1955-56, c. 153, a. 1, remp.

**1.** L'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 153, est remplacé par le suivant:

**1.** Section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 153, is replaced by the following:

Constitution.  
**1.** Les personnes mentionnées au préambule et toutes les autres personnes qui sont actuellement ou qui désormais peuvent devenir membres, sont par les présentes constituées en corporation sous le nom de "L'Hôpital juif de convalescence"

1955-56, c. 153, s. 1, replaced.  
Incorporation.  
**1.** The persons mentioned in the preamble and all other persons who are now or may hereafter become members are hereby constituted a body politic and incorporate under the name "Jewish Convalescent Hospital" in English and

Nom.

en français et de "Jewish Convalescent Hospital" en anglais, avec bureau chef dans le district judiciaire de Montréal."

"L'Hôpital juif de convalescence" in French, with head office in the judicial district of Montreal."

1955-56,  
c. 153, a.  
2, remp.

**2.** L'article 2 de la dite loi est remplacé par les articles suivants:

**2.** Section 2 of the said act is replaced by the following sections:

1955-56,  
c. 153, s.  
2, re-  
placed.  
Object.

Fins.

"**2.** Les fins de la corporation sont d'acquérir, d'exploiter, de maintenir et d'administrer, sans profit ou gain pour ses membres, un hôpital pour les malades chroniques et les convalescents, y compris des installations pour la réhabilitation.

"**2.** The object of the corporation is to acquire, operate, maintain and administer, without profit or gain to its members, a hospital for the chronically ill and the convalescent, including rehabilitation facilities.

Pouvoirs.

"**2a.** La corporation a tous les pouvoirs d'une corporation formée par lettres patentes sous le grand sceau de la province.

"**2a.** The corporation shall have all the powers of a corporation constituted by letters patent under the Great Seal of the Province.

Powers.

Idem.

"**2b.** Sans restreindre les dispositions de l'article qui précède, la corporation peut, en particulier:

"**2b.** Without restricting the provisions of the preceding section, the corporation shall have, among others, the following powers:

Idem.

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

a. To have a seal and alter it at will;

b) ériger, établir, maintenir, administrer et gérer tout édifice, toute œuvre, ou tout établissement ou service nécessaire à la poursuite et à la réalisation de son objet et de ses fins;

b. To erect, establish, maintain, administer and manage any building, work, establishment or service requisite for the pursuit and realization of its object and purposes;

c) faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi, et spécialement par lettres de change, billets ou autres effets négociables;

c. To borrow money on its credit by any method recognized by law and especially by the issuance of bills of exchange, promissory notes or other negotiable instruments;

d) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou grever d'une autre charge ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

d. To hypothecate or pledge its immovables, give in security or otherwise encumber its moveable property to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

e) émettre des bons, des obligations ou d'autres titres ou valeurs et les vendre, acheter, nantir ou donner en gage;

e. To issue bonds, debentures or other titles of indebtedness or securities and to sell, purchase, mortgage or pledge the same;

f) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, ses biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des bons, des obligations ou des valeurs qu'elle aura émis, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommiss conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines

f. Notwithstanding the provisions of the Civil Code, to hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, its moveable and immovable property, present and future, to secure the payment of the bonds, debentures or securities issued, to give a part only of such guarantees for the same objects, and to constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes,

corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280 et ses modifications) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

g) faire bénéficier ses employés de l'assurance groupe sur la vie et contre les accidents et la maladie;

h) accepter tout don, toute fondation et tout legs pour la réalisation de son objet et faire à ce sujet toute entente jugée nécessaire;

i) acquérir, posséder, administrer et aliéner tout bien meuble et immeuble par tous modes légaux et à tout titre.

1941, chapter 280 and amendments) or any act that may replace the latter;

g. To procure for its employees the benefit of group life, group accident and sickness insurance;

h. To accept gifts, endowments and legacies for the advancement of its object and to make in this respect any agreements deemed necessary;

i. To acquire, possess, administer and alienate moveable and immoveable property, by all legal means and under any title.

Immeubles non utilisés.

"2c. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins."

"2c. The corporation must dispose, within a reasonable delay, of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects." Immoveables not used.

1955-56, c. 153, a. 3, remp.

3. L'article 3 de ladite loi est remplacé par le suivant:

3. Section 3 of the said act is replaced by the following: 1955-56, c. 153, s. 3, replaced.

Règlements.

"3. La corporation peut adopter, modifier et révoquer des règlements, ordonnances et règles, qui ne soient pas contraires à la loi générale ou incompatibles avec les dispositions de la présente loi, concernant:

"3. The corporation may make, amend and repeal by-laws, ordinances and rules not contrary to law or inconsistent with the provisions of this act relating to: By-laws.

a) l'administration, le contrôle et la gouverne de la corporation et de ses établissements;

a. the administration, control and government of the corporation and its establishments;

b) la formation de comités;

b. the formation of committees;

c) le nombre, l'élection et les pouvoirs de ses officiers;

c. the number, election and powers of its officers;

d) la procédure qui sera suivie pour l'admission des malades, ainsi que les restrictions et les règlements qui s'y appliqueront;

d. the procedure, restrictions and regulations to be observed for the admission of patients;

e) l'administration de ses biens et de ses affaires, l'emploi de ses fonds et la réalisation de ses objets; et

e. the administration of its property and affairs, the employment of its funds and the attainment of its objects; and

f) généralement, la direction de ses œuvres et l'exercice de tous ses pouvoirs.

f. generally, the direction of its works and the exercise of all its powers.

Force probante des copies.

Les copies de ces règlements, ordonnances et règles, revêtues du sceau de la corporation et certifiées par un de ses membres, font preuve *prima facie* de leur contenu."

Copies of such by-laws, ordinances and rules, certified under the seal of the corporation by one of its members, shall make *prima facie* evidence of their contents." Proof.

1955-56, c. 153, a. 4, remp.

4. L'article 4 de ladite loi est remplacé par les articles suivants:

4. Section 4 of the said act is replaced by the following sections: 1955-56, c. 153, s. 4, replaced.

Conseil d'administration.

"4. Les affaires de la corporation sont gérées et administrées suivant les

"4. The affairs of the corporation shall be controlled and directed in accordance Board of management.

règlements de la corporation, par un conseil d'administration de la manière prescrite par la Loi des hôpitaux.

with the by-laws of the corporation, by a board of management constituted in the manner prescribed by the Hospitals Act.

Disposi-  
tions non  
affectées.

**4a.** Aucune disposition de la présente loi ne déroge aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance-hospitalisation et des lois qui régissent la pratique de la médecine, de l'art dentaire et de la pharmacie, ni aux règlements faits en vertu de ces lois, et les pouvoirs accordés par la présente loi doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements."

**4a.** No provision of this act shall derogate from the provisions of the Hos-<sup>Provisions</sup>pitals Act, the Hospital Insurance Act, safe-<sup>guarded.</sup> the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or the regulations made under such laws or acts, and the powers granted by this act shall be subject to such provisions and regula-  
tions."

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** This act shall come into force on <sup>Coming</sup>the day of its sanction. <sup>into force.</sup>